MUSEO HISTORICO NACIONAL
ARCHIVO
MONTEVIDEO

Dr Carlos Reyles

Mvdeo Octubre 10/913

Envié de la car. 110 à la 43
179.
por Amazon.
Voir dishonne.

Mi querido amigo:

La remito el legajo de traducción que quedó en mi poder: "Arte y Técnica" "Crítica" y "Segunda ciencia estética". Me agrada mucho la traducción. Por lo que puedo entender será muy bien cotizada, quizá como un modelo de traducción y es decir, como algo que es siempre muy rara aquí. Esta no obstante, como Ud. lo verá, he introducido algunos retoques, he suprimido lo que me pareció inútil buscando decir lo más claro, lo más sobrio, lo mejor. Según lo entiende Ud. entenderán Uds. Tengo la seguridad de que Ud. habrá de aprobarlos, sin perjuicio de que, á su vez, ajuste Ud. lo que estime necesario. Teniendo el original y la corrección mía será siempre mejor lo que yo quiero expresar. En substancia, yo quisiera que la exposición dejara definitivamente establecido lo fundamental, aquí de que si vale se imponga, y si no perezca. Por lo demás, casi todos los conceptos son á mi texto mismo. El capítulo La obra de arte y la segunda ciencia estética son los que más me agradan, por su fluidez. En este último, como Ud. verá he ordenado algo más al plan de la exposición, para que vaya corrido como una cinta. Suprimí lo que me pareció innecesario. Queda muy bien, á mi ver.

He conseguido en Buenos Aires las citas para rectificar las citas de Pasteur y de Darwin en francés, y van por separado. La última cita de Darwin la reduje, pues me pareció innecesaria la última parte de la misma. En esta cita como que Ud. tradujo de una traducción, será que hay alguna diferencia, pero en el concepto en el texto ¡ pero me parece que debiendo citarse la obra francesa, era preciso que apareciese el texto de la misma - ¿no le parece? También ajusté las

citás de Guyau con arreglo al texto original del mismo.

En una carta que recibí del Sr. Legrand califica el libro de magna obra. Como Vium el elogio de un adversario al cual incité á que la despedace si puede, y me contesta resueltamente: no puedo; y no deja de confesarme que le había sido agradable hacerlo.

Yo me afirmo cada vez más en la posibilidad de la tesis. Rodó, con quien me encontré, me hizo también muchos elogios, limitándose en lo crítico, á decirme que en algunos puntos no estaba de acuerdo. Probablemente el mayor desacuerdo habrá sido con el capítulo en que trata del fin de la técnica en el arte que puede considerarse una crítica á Rodó mismo y en tendencia á ella dijo que era una libro muy personal y original, etc.

Comprendo que Ud. se asuste un poco con la tarea, porque es ardua; pero lo más está hecho, y bien hecho; no tendremos aliento para darle un remate digno? ?

Desde luego, yo no comprendo que se trabaje si no es para hacerlo bien, lo mejor posible; y me parece que Ud. es de los que más resueltamente piensan lo mismo, y que seguirá hasta el fin sin desmayar, sobre todo cuando una serie de antecedentes fuera la muestra inquebrantable á convicción personal, cuyo dicho, por confianza acerca de la consistencia del fundamento del libro.

Paso ahora á aclarar algunas de las correcciones hechas, para imponerlo de la intención que me guió al hacerlas. Van estas por orden de carillas, á fin de facilitarle la comprobación; y deseo que antes de decidirse sobre mis conclusiones lea con atención.

Desde luego, conviene poner una nota explicativa de la palabra "esthétique". Yo la he puesto en su sitio y Ud. verá si está ó no bien. Dice así porque el Larrousse le da una acepción muy particular que la haría incomprensible al

MUSEO HISTORICO NACIONAL - ARCHIVO - MONTEVIDEO

lector en la acepción que yo le doy. Y como no hay palabra que diga lo mismo... No caminemos de prisa ya queriendo el valor de la palabra "esthéli" que está en igual caso.

Uso la palabra "structurale" (pág) cuyo significado se comprenderá aun sin nota explicativa. Ud. verá si conviene suprimirla, pero me parece insustituible esa palabra dado el concepto que allí representa. Y se comprende, por lo demás, que en medio de la confusión y vaguedad en que permanecen estos asuntos, que las palabras no tengan un sentido preciso; y no ha de ser esta una razón para que no podamos nosotros concretar nuestro pensamiento. El lenguaje debe ir detrás del pensamiento.

La palabra estilé yo creo que, dado el significado que tiene en francés, (pág 162 y 163.), debe ser sustituida por "importance, valeur, signification, portée, etc.

En la pág 175. hay un párrafo (que está anotado al margen) en donde el pensamiento no estaba precisado. Yo le puse "celles-là" para que se comprenda que es á la doble concepción "moral y social" de que se habla antes ~~del principio~~ que me refiero, y no á lo demás que puse entre guiones. Aclarada la intención, Ud. verá si así queda bien.

En vez de "particularités individuelles" he puesto "penchants individuels" pues me parece que dice mejor lo que yo quiero expresar. Ud. verá y decidirá. Yo quiero expresar

MUSEO HISTORICO NACIONAL - ARCHIVO - MONTEVIDEO

todo lo que es personal, de la idiosincracia de cada individualidad.

Las correcciones las hice con lapiz para que pueda Ud. fijarlas con tinta si las aprueba ó para que las borre y las modifique si no las aprueba; pero de cualquier modo le pido encarecidamente que las compulse con cuidado puesto que lo más prevalente es y debe ser el concepto. No vayamos á caer en el vicio que criticamos en la obra misma de los formalistas que torturan y tuercen su cerebro para ajustarse á los preceptos pedantes de un academismo siempre retardatario.

Convendría que antes de borrar el lapiz escribiera encima con tinta, borrando despues el lapiz, para evitar cualquier mal entendido. Yo me he esmerado cuanto he podido, y creo que al enviar los borrados como definitivos, me parece que con ellos se me van los ojos!... Figúrese que solo despues de dos ó tres lecturas he advertido errores como el de la pág donde se dice "significaciones por simplificaciones"!.... y entonces dudo y temo la gafe, siempre posible, y siempre lamentable.

Si no supiera que es Ud. muy comprensivo sufriría en ascuas, felizmente es Ud. mi colaborador

MUSEO HISTORICO NACIONAL ARCHIVO MONTEVIDEO

arbitre pag 114. 115

Como Ud. verá las enmiendas están hechas con lapiz para que pueda Ud. pasarlas en tinta si las acepta, ó para que pueda retocarlas a su vez modificarlas. De cualquier modo le pido encarecidamente que las compulse con mucho cuidado pues que yo me esmeré mucho en hacerlas de modo que quede bien expresado el pensamiento, que es lo que debe prevalecer. No podríamos pues dejar de seguir este régimen cuando es esa la tesis general respecto sustenta el libro, precisamente en Arte y Técnica que va aquí. Las correcciones relativas á estilo, si bien menos directas, también tienden á modelar el pensamiento. Esas tienen un punto intermediario al margen. Con una goma blanda, no más, podrá borrarlas y sería bueno que no borrara sino después de pasada la tinta para evitar cualquier mal entendido ó confusión.

Es terrible este trabajo. Yo he releido sin ver yo cuántas veces ... y figúrese si será desesperante esto que hasta después de algunas lecturas no advertí errores como ese de la página 133 en que dice significativos por simplificativos y me quedo siempre con la espina de la frase... Si no supiera que es Ud. tan concienzudo escribiría en cualquier papel.

Felizmente es Ud. mi colaborador.

MUSEO HISTORICO NACIONAL ARCHIVO MONTEVIDEO

El cap. Artig y Técnica que segun creo no le quitaba a Ud. [illegible] queria Ud. difuso ó para do me convenia en publicarlo y aligerarlo en poco. Creo que lo apreciará mejor así.

4 En la casilla 112, puse «consternant» en vez de resignant porque me parece expresar el concepto mejor. Resignarse à lo existente, es lo que hacen los combatientes más sensatos.

En la casilla 115 hay dos correcciones y una llamada de interrogación, que requieren explicación. "Arbitre", en francés en la acepción que yo le doy allí? Yo lo pongo como recours, ressource, moyen, expédient, etc. Lo entenderá así el lector francés? Deliberé se entenderá así en español? En español se le da esa acepción que yo lo demás hasta fluye de la palabra y la expresa muy bien; pero el Larrousse no la considera así. Ud. verá. A mí me gusta mucho, y hasta admitiría que una nota la explicara en Ud. lo cree mejor ó útil; y mucho mejor sin ella, si se le da por allá ese significado también. Ud. sabe que en francés dicha acepción academica toman un valor y un color propios las palabras en el uso.

Las correcciones de esa casilla à que me he referido son estas 1º quant à sa finalité, en vez de "de sa finalité" porque decía así algo muy distinto de lo que quiero expresar como Ud. comprenderá; 2º tout entier, puesto que tal como está parecería que forzosamente siempre se admiten todos los efectos del deseo, y esto no es lo que deseo expresar.

En la pág 116. apegué al famoso Lamarck, y eso le apadrino à Ud. Además pongo consciente por inteligente de acuerdo con mi tesis de que la inteligencia es una modalidad implícita de la conciencia. Por eso se dice que nosotros tambien en nuestras actividades inteligentes.

En la 117 puse non-sens, porque me parece más apropiado al concepto. Sin sentido, más bien que contra sentido. Además suprimí la palabra théorie que no se apropia al concepto. Es mi teoría en broma.

MUSEO HISTORICO NACIONAL
ARCHIVO
MONTEVIDEO

En la 119. puse charmer, en vez de "suscitar" sería admiración, puesto que expresa más cabalmente la idea.

En la 120 puse la portée, en vez de "entité", no solo porque tengo dudas acerca de que en francés tenga la acepción española, sino porque me parece también expresar mejor el concepto.

La pag 121 y 122 la "aliviané" un poco. Era pesada. Preferí también poner convenablement, antes que comme il le faillait porque esto implica que se sabe lo que debe hacerse en cada caso y esto está fuera de mi tendencia que acepta la posibilidad de mejorarlo todo siempre.

En la 123. era necesario poner repoussoir porque sino parecería que los conceptos superiores pueden existir sin la técnica, que declaramos ser un componente indudable y complementario de la obra de arte, grande ó chica. Es el artificio aparatoso lo que se condena; no la técnica.

En la 127 puse étalage technique, para dar cuenta de que es la oposición de la simplicidad, la solicidad técnica de los maestros.

En este y en los demás capítulos modifiqué algo, más racionalmente la división de los párrafos. Conociendo a Ud. como lo conozco, me acaricia la idea de que Ud. apruebe estas enmiendas: la masa mi contesta: apruebe como yo no puede negar la cuenta

En la pag 130 puse "qu'on a" porque la masa mi contesta:

En la carilla 132 ordené como Ud. vea trasponiendo un

MUSEO HISTORICO NACIONAL
ARCHIVO
MONTEVIDEO

6

un párrafo, á fin de que venga corrida la exposición de la idea.

2 pag. 134. Suprimí un adjetivo éminent que se repite con alguna frecuencia, y que además me parece quedar mejor así el concepto: y pure la loi refiriéndome al "segundo principio" de Carnot según se ha visto.

En la 137 suprimí un párrafo [illegible]. y lo que tenía de más substancia lo puse más adelante, pág 166. y más en su sitio, ó como ver.

Car. 138. attenté me parece muy fuerte. "Empeñé" ¿no es mejor?

Car. 140. dice ... de l'existence a changé. ¿le parece bien así? Hay por lo menos un error de copia segun creo. ~~¿no será: est changée?~~

141. en vez de particularités, me parece que expresaría mejor mi propósito: penchants.

~~Este Capítulo acerca de Cuvier que me parece no ha respondido mucho lo he tratado de~~

Pasemos á La crítica.

En este capítulo traté más bien de cenir la idea. En la casilla 148 hice algunas correcciones en ese sentido, así como suprimiendo todo lo innecesario. Están enmiendas me parecen indispensables ~~[illegible]~~ engarzar, para fijar la idea.

En la pag 154 uso la palabra obnetarse, cuyo significado se comprenderá aun sin nota explicativa. Aunque el Larrousse no contiene ese vocablo me parece insustituible, y creo que podremos tomarnos esta licencia. No somos tan esclavos tampoco de la Academia, aunque sostenemos la tesis de que el lenguaje

MUSEO HISTORICO NACIONAL
ARCHIVO
MONTEVIDEO

7 está hecho para fijar pensamientos; y solo todo aquí en acentos en que reina tanta confusión y vaguedad: ¿porqué no usar de una palabra que dice tan bien "lo que es producto de la complexión individual, de la estructura, en fin?" El lenguaje debe ir detrás del pensamiento; y nosotros queremos concretar el cuento pensando en ello cinco y diez veces!

Además suprimir: las cantidades por cuanto esto contradiría la tesis de que pende tal vez obedecerá causas orgánicas, estructurales. En la pág 157 pongo enquêtes, en vez de conquêtes que dice mejor, y de camino se suprime una repetición

En la 158 he agregado "ultra" - favorables. porque dice con más precisión mi pensamiento, y se vé claro que no soy comunista; mientras que tomando al pie de la letra las cosas, parecería que soy contrario a los fines y beneficios bolchevistas.

En la 159. (final del primer párrafo) también habría que precisar la idea puesto que de otro modo quedaba aparentando pobre una contradicción, ó un anacronismo, también comunista como el anterior.

—

En el Cap. de Sugestión ciencia estética, en que me parecía espléndida la exposición francesa, traté de animar el plan a fin de que corra sin saltos atrás ni adelante. Solo he suprimido alguna repetición, sino textual de conceptos. A mí me encanta, lo digo sin modestia, porque me parece claro y consecuente y eficaz. La palabra theorie de Tolstoi creo mucho mejor dicho la he reemplazado.

Rubalbo

La pág 162 la copié para que quede más clara. El

MUSEO HISTORICO NACIONAL
ARCHIVO
MONTEVIDEO

párrafo, y una frase de la casilla primera del mismo Cap. no salía bien.

En la primera línea he suprimido el artículo, porque la Ciencia, hace creer en la concepción objetiva, sustantiva de la misma, cuando yo relato.

En el párrafo trasportado, hay un adjetivo que lo he puesto con tres palabras: reunermée, restringí, recluse... para que Ud. decida lo que convenga poner.

Yo quiero decir que esa trabajada concepción del arte lo estrecha (al arte) lo empequeñece, lo bloquea dentro de una definición demasiado exacta y falsa...

MUSEO HISTÓRICO NACIONAL ARCHIVO MONTEVIDEO

En la casilla 163 (que refundí con la 164 de la numeración primitiva) creo conveniente poner una nota explicativa á la palabra esthétisme, nota que yo proyecté, según verá, aprovechándola de paso para la otra palabra esthète que más adelante se empleará. El Tarrasa les da á ambas una acepción muy particular, y yo creo que hay que darle su acepción natural, partiendo de la raiz. No es de extrañar que en este recinto bailen tan enmarañado, los vocablos, sin sentido preciso, como aquellos bailarines del Tabarin ¿recuerda?

En la pág 165 (antes 166) he puesto encore en vez de "précisement" porque ya hemos hablado de otras causas de confusión acerca de las asentadas de la dominación estética, en la casilla 161, entre otras.

En la 166 (antes 167) se halla el párrafo que antes estaba en la pág 163, conjuntamente con el suprimido por causa de repetición, el cual lo devuelto cruzado, para que lo recuerde y contate su innecesidad.

En la casilla 175, como lo dice la nota con lapiz puesta al margen, yo me refiero á la doble concepción moral

9

y social, y no á los sentidos, factores étnicos, etc; para aclararlo más, fuera de la locución "calles-là" puse entre guiones el párrafo complementario.

En la pág 177. agregué lo substancial del párrafo á que antes aludí, y que fué suprimido de la cuartilla 137.

La tirada final la trazó Ud. magistralmente.

Hizo muy bien de no desañarse como yo, al querer que las damas - Si son buenas - deben lucirse mostrar los zapatos, lo cual es hasta una grosería... pero tenía su chiste irónico ¿y qué hacía sonreir esa de ver pies, exigencias adobados con pachulí de colibrí? Mire Ud. si aquellas bailarinas del Tabarin se hubieran llevado ¡qué tortura! Apruebo pues la supresión y el tacto exquisito con que lo ha hecho Ud.

Acompañanse copias de citas de Darwin (2) y de Pasteur. Agregar el párrafo suprimido del Cap. La segunda cuenta estará -

MUSEO HISTORICO NACIONAL
ARCHIVO
MONTEVIDEO